

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Natan poszedł do swojego domu. JAHWE zaś ugodził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Natan odszedł do swojego domu. JAHWE zaś dotknął dziecka, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, tak że zachorowało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Natan wrócił do swego domu. A JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ciężko zachorowało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem odszedł Natan do domu swego. Wtem zaraził Pan dziecię, które była urodziła żona Uryjaszowa Dawidowi, i zwątpiono o niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się Natan do domu swego. JAHWE też zaraził niemocą dziecię, które urodziła żona Uriaszowa Dawidowi i zwątpiono o nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natan udał się potem do swego domu. Pan dotknął dziecko, które urodziła Dawidowi żona Uriasza, tak iż ciężko zachorowało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Natan poszedł do swojego domu. Pan zaś ugodził dziecię, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Natan poszedł do swego domu. JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i ono zachorowało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Natan powrócił do swojego domu. JAHWE zesłał ciężką chorobę na dziecko, które urodziła Dawidowi była żona Uriasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I odszedł Natan do swego domu. Jahwe zaś poraził dziecię, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, i zachorowało ciężko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відійшов Натан до свого дому. І Господь побив дитину, яку породила жінка Урія Давидові, і вона захворіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Natan udał się do swojego domu. Zaś WIEKUISTY poraził dziecko, które urodziła Dawidowi żona Urji, tak, że zachorowało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Natan poszedł do swego domu. I JAHWE poraził dziecko, które żona Uriasza urodziła Dawidowi, tak iż zachorowało.

¹⁾ i ono zachorowało : brak w 4QSam a G Ms.